Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadciągnął przeciwko tobie ten, który rozprasza!\* Dopilnuj umocnień!\*\* Obserwuj drogę! Wzmocnij biodra!\*\*\* Nabierz dużo siły!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadciągnął pogromca! Dopilnuj umocnień! Obserwuj drogę! Włóż zbroję! Nabierz odwagi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem odwrócił pychę Jakuba jak pychę Izraela, gdyż złupili ich grabieżcy i zniszczyli ich latorośle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Pan odwrócił pychę Jakóbową, jako pychę Izraelową, przeto, że ich wyniszczyli skażyciele, a latorośle ich popsowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo oddał JAHWE pychę Jakobowę jako pychę Izraelowę, bo je pustoszyciele rozrzucili i latorośle ich popsowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo przywraca Pan świetność Jakuba, jak i świetność Izraela, ponieważ łupieżcy ich splądrowali i wyniszczyli ich latorośle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadciąga przeciwko tobie pogromca, wzmocnij więc straże! Przepatrz drogę! Przepasz biodra! Zbierz wszystkie swoje siły! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciwko tobie wyruszył najeźdźca. Strzeż twierdzy! Wypatruj drogi! Przepasz biodra! Wzmocnij swoje siły! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wróg ruszył przeciw tobie! Strzeż obwarowań! Czuwaj nad drogą! Przepasz swe biodra! Zgromadź wszystkie siły! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe podźwignie znowu winny szczep Jakuba, chlubę Izraela; grabieżcy go złupili i zniszczyli jego gałązki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов той, що дихає в твоє лице, що взятий з скорботи. Стережи дорогу, скріпи бедра, будь дуже мужний силою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeciw tobie nadciąga rozproszyciel, Ninewo. Pilnuj twierdzy! Wypatruj drogę, przepasaj biodra, według sił pokrzepiaj swoją moc! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE zgromadzi dumę Jakuba jak dumę Izraela, gdyż wygarniający wygarnęli ich, a ich latorośle zniszczyli. |

1. 1) Lub: pogromca; BHS: מַּפֵץ (mappets), maczuga, buława. W G odpowiednikiem מֵפִיץ (mefits; czyli: ten, który rozprasza) jest ἐμφυσῶν, czyli: ten, który wdmuchuje tchnienie, jak w <x>500 20:22</x>. Ponadto umocnienia, מצרה – po zwokal. מֵצֻרָה – G tłumaczy jako: z ucisku, מֵצָרָה . Wg G zatem: Wstąpił ten, który wdmuchuje tchnienie w twoje oblicze, wyrwie z ucisku, obserwuj drogę, wzmocnij biodra, nabierz męstwa i wiele siły. O zróżnicowaniu w przekładzie decyduje zatem inne odczytanie מֵפִיץ . Zarówno pozytywny, jaki i negatywny wydźwięk wersetu pasuje do kontekstu w. 2. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) BHS: מַצָרָה (matstsara h), straż, czyli: Straż, pilnować! [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wzmocnij biodra! Idiom: przygotuj się do walki, włóż zbroję i nabierz odwagi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Wzmocnij bardzo mocno siłę ! [↑](#footnote-ref-5)